

俄汉公示语模式化研究^{* 1}

刘丽芬

(广东外语外贸大学 广州 510420)

提 要: 从公示语的功能角度对比分析俄汉公示语的语言特点,提炼出一定模式,模式包括对应与不对应。指示性公示语多用名词或名词短语,俄语以名词居多,汉语以名词短语居多;提示提醒类公示语中,提示类无一定模式,提醒类已形成相对应的模式;限制类公示语中,专属类、“请”类与“勿”类有大致对应的模式,“谢绝”类为汉语特有模式。强制性公示语,俄汉语也形成大致对应的模式。呼吁号召类一般以短句居多,多用祈使句,俄语常用省略结构,汉语注重格式规整,力求结构对称,首尾押韵。本研究可规范我国公示语俄文译写,为俄汉公示语撰写与互译提供参照,为俄汉对比与翻译教学提供借鉴。

关键词: 俄汉公示语; 句法模式; 指示; 提示提醒; 限制

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)06-0085-5

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.06.020

A Comparative Study of Syntactic Structures of Russian and Chinese Public Signs

Liu Li-fen

(Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China)

Functions of the public signs determine their various linguistic forms which are demonstrated by some certain modes. This paper discusses the syntactic structures of Russian and Chinese public signs. It argues that they have more similarities than differences, but Chinese public signs are euphemistic while Russian ones are direct. As for one public sign, the Chinese one has various expressions while the Russian one is monotonous relatively. And the four-character structure rhymed both in initials and ends are frequently used in Chinese while there is no peculiarity in Russian. Nouns or noun phrases are frequently used in indicative signs. Nouns are majority in Russian indicative signs while noun phrases are widely used in Chinese ones. And for the hint or caution signs, there are no fixed modes for the hint while there are fixed expressions in both Chinese and Russian caution signs. There are four groups in prohibition signs: Do and Don't, there are some corresponding forms both in Chinese and Russian; single prohibition, there are some fixed expressions in Russian; Xie jue is the peculiar expression in Chinese. There are roughly corresponding sentence patterns in both Russian and Chinese mandatory signs. Generally speaking, imperative phrases are widely used in both Russian and Chinese appealing or call-on signs, in which rhymed words or homophones are usually used in Chinese while elliptical sentences are widely used in Russian. The paper provides reference for how to regulate public signs in Russian in China, the translation between Chinese and Russian public signs as well as for the comparison between Russian and Chinese and translation teaching.

Key words: Russian and Chinese public signs; syntactic structure; indicative; hint and caution; prohibition

1 引言

由俄罗斯语大全俄语数据库检索可知,俄罗斯对公示

语的研究约始于1995年,我国公示语研究始于1989年,兴于21世纪。由知网可知,自1989年至2016年上半年

* 本文系国家社科基金项目“‘一带一路’语言景观汉俄比译模式化研究”(16BY188)和教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“境内俄语服务窗口语言生态与中国形象构建研究”(14JJD740010)的阶段性成果。

相关文章共3693篇,主要为汉译英,其他语种很少,俄语只有10篇,其中俄汉公示语对比研究只有1篇硕士论文。由其他途径检索可知,有关公示语的著作、翻译工具书及论文集等约20部,均为汉英方面的,其他语种缺乏。

赵楠和黄忠廉认为,signs较signage和public signs使用更为广泛,“公示语”应为signs(赵楠 黄忠廉 2015: 62);俄语有публичные директивы информативно-регулирующие указатели информативно-запретительные знаки等说法,较多采用общественные знаки;汉语有过多种名称,如“公示语”、“标示语”、“标识语”、“标语”、“告示语”、“告示用语”、“公共告示”等,现普遍采用“公示语”这一名称。事实上,这些名称有差异。

我们认为,公示语是一种常见于公共场所的特殊文体,或用寥寥文字,或用简明易懂的图示,抑或文字与图示并用,公开面对公众,告示、指示、提示、警示与其生活、生产、生命休戚相关的信息,提出某个要求或引起人们的某种注意。公示语应用范围相当广,涉及衣、食、住、行、娱、购、游等方方面面。按功能,可分为指示性、提示性、限制性、强制性和宣传号召性等类型。使用时因人因地而异,有特定使用目的和语用效果,如提供信息、引发兴趣或促进行动、增强形象、服务社会、警示和规范行为等(吕和发 2005: 22)。

本文以俄罗斯莫斯科、彼得堡、图拉和南萨哈林斯克等城市和我国哈尔滨、上海、武汉等城市的实地拍摄图片以及俄语网站、中国知网和其他相关网站公示语为语料。

2 指示类

公示语最大的特点是简洁,即用尽量少的词或短句传递信息。指示性公示语是为公众提供信息服务,用于指明道路、方向、处所和内容等,常见于街道、车站、机场、商场、宾馆、餐馆、医院、剧院、旅游景点等场所,如公共路标、指示牌、街道名称、地域名称、商业标识以及政府机构公共标识所使用的语言,目的在于把各种必要的、有用的信息传达给公众。调查可知,俄汉指示性公示语多用名词或名词词组。

2.1 名词

名词具有称名功能,也具有指示作用。指示性公示语,俄语多用名词,汉语则较少,相对应的如:КАССА/售票处、СПРАВОЧНАЯ/问讯处、ВЫХОД/出口、ВХОД/入口、ОСТАНОВКА/公交站、СТОЯНКА/停车场、КИНОТЕАТР/电影院、БИБЛИОТЕКА/图书馆、ТАМОЖНЯ/海关等,准确传递必要信息,达到指示和服务的目的。如下图,МОРОЖЕНОЕ/冰淇淋(指出具体的东西)、ТУАЛЕТЫ/洗手间(直接指明用途)直接对应。

但大多不对应,俄语强调信息,只指出其功能或具体东西,更符合公示语的指示特点,汉语除指出功能或具体

物品外,包含其他更多信息,以区别于其他同类,加强记忆。俄语用单个名词时,汉语常为名词词组。俄语一般直接用该物品的复数形式作为店名,汉语则常为名词词组“‘人名/地名’等+物品+店”。如:俄汉语分别为ЦВЕТЫ(花)/花+店、РЮКЗАКИ СУМКИ ЧЕМОДАНЫ(箱包)(表示3种不同类型包的复数名词直接并列)/亿客+箱包+店、АПТЕКА(药店)/人民同泰+药+店、СТРОЙМАРКЕТ(建材市场)(строй+маркет(建材+市场)组成的复合词)/高桥+建材市场、КОЛГОТКИ И БЕЛЬЕ(袜子内衣)/鑫泉+内衣袜子+店、ЖАЖДА(口渴,想喝)/饮料+矿泉水+啤酒等(俄语用“口渴”一词指代解渴的饮料、矿泉水等)。较之汉语,俄语表达更为简洁明了,恰到好处地体现指示性公示语的目的,即为大众提供必要信息。



2.2 名词词组

指示性公示语除使用单个名词外,还大量使用名词短语。俄语如ЮВЕЛИРНЫЙ МАГАЗИН(首饰店)、ПЕШЕХОДНЫЙ ПЕРЕХОД(人行道)、ПРОСТОР ДОМАШНЕГО ТВОРЧЕСТВА(日用品店)、ВЕТЕР ПЕРЕМЕН(流行风,指服装店)、ПОЛОВОЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЕ(性保健品)等;汉语如候车室(Зал ожидания)、失物招领处(Стол находок)、行李寄存处(Камера хранения багажа)、行李提取处(Зал получения багажа)等,简洁、准确表达公众需求的重要信息。表示某店名、某机构组织名、交通站名等时,汉语一般用“名称+功能”表示,如学府+超市、佑铭+体育馆、远大+购物中心、北京全聚德+烤鸭、黑龙江大学+站等;俄语虽然也见“功能+名称”表达法,如РЕСТОРАН «РЫЦАРСКИЙ КЛУБ»(“骑士俱乐部”餐厅)、СТАНЦИЯ КОМСОМОЛЬСКАЯ(共青团地铁站)、ФАБРИКА «Красный октябрь»(“红色十月”工厂),但使用频率远远低于汉语。又如以下几幅公示语,相对应的有:СУПЕРМАРКЕТ КАНЦТОВАРОВ/办公用品超市、Главный корпус/主楼、РЕСТОРАН АВТОРСКОЙ КУХНИ/私家菜馆、ВЫСТАВОЧНЫЙ ЗАЛ/展览厅。



不完全对应的有САЛОН СВЯЗИ(通讯沙龙)/宏盛通讯、заводской ХЛЕБ(工厂+面包)/玛萨面包店(人名+面包+店)、ДОМ ОБУВИ(鞋店+鞋)/有间鞋店(名字+鞋+店),俄语常见直接用名词обувь作店名。

3 提示提醒类

根据《现代汉语规范词典》(2004版),提示即提起注意;提醒即提出某事项或道理,让对方注意。提示提醒类分为提示性公示语和提醒性公示语。提示性公示语旨在提起公众注意指示内容,不要求公众一定或必需采取行动,只具有指导意义。如:Выставка уже закрылась(展览会已结束) Гум работает с восьми утра до десяти вечера(国营百货公司营业时间:早8点至晚10点) Магазин не работает(закрыт)(商店休业)、“预留席位”、“已消毒”、“请继续使用毛巾”、“油漆未干”、“营业中”等。此外,汉语提示性公示语还用单个动词,如进出口或门把手上标有“推”、“拉”相对应的俄语是前置词结构 ОТ СЕБЯ 和 К СЕБЕ。该类提示性公示语没有任何特指意义,仅起提示作用,向公众提出一个事实或现象,对公众起到提示和帮助作用。

提醒性公示语不仅提醒公众注意指示内容,并且要求公众防止发生某事,否则会引起不良后果。这类公示语大量使用祈使句,常附加一些表示提醒的词语,加在重要内容前,引起人们注意。如俄语常用模式为 Осторожно(小心)、Внимание!!! (注意)、Внимание(第三格)+名词第二格+!(……请注意!),汉语相对应的分别为“小心”(当心、务必、谨防、“注意”、“危险”等)。汉语该类公示语一般为动宾结构,俄语虽也用动宾结构,但主要使用表提示提醒的副词、名词构成句子。如:Осторожно, окрашено!(小心,油漆未干!); Осторожно! Скользко! /Скользкий пол!(小心地滑!); Опасно. Ядовитые вещества.(危险,有毒物质); Внимание. Электромагнитное поле.(当心电磁场)等;对应的汉语公示语则如“小心轻放”、“当心犬只”、“当心触电”、“注意!危险区”等。

俄语常用感叹号,有时叠用3个感叹号,感叹号叠用表示强烈要求、坚决命令,具有增强语气、强化感情的作用。如下图中的 Внимание!!! 汉语虽很少用标点,但表示提醒程度加强时,也用感叹号,如下图“注意”之后加上感叹号,加强语气,提请受众高度注意。



在表示“看管好孩子”时,俄汉语均既有从家长角度,也有从司机角度提醒注意的公示语。俄语用提醒类的标记词 Внимание,如:ВНИМАНИЕ! НЕ ОСТАВЛЯЙТЕ ДЕТЕЙ БЕЗ ПРОСМОТРА!(请注意!请看管好您的孩子) ВНИМАНИЕ! ДЕТИ ИДУТ В ШКОЛУ(请注意!孩子上学路段);汉语无提醒类标记语,表达形式多样,如“请看管好您的孩子”、“请家长照顾好自己孩子的安全”、

“幼儿园路段 车辆慢行”、“前方校园 减速慢行”等。此外,俄语还用省略结构 ВНИМАНИЕ АСПИРАНТОВ!(研究生们请注意),其意为 Информация предоставлена вниманию + 第二格名词性词组。

4 限制类

限制类公示语对相关公众的行为提出限制、约束和要求,直接了当,但不会使人感到强硬、粗暴、无理(北竹单爱民 2002: 77)。其表达手段相对委婉,语气相对缓和。虽然相对于“禁止”句型而言,语气强硬程度较弱,但同样可达到表达强制性的、不让做某事的目的。在不同语境下,为了体现礼貌原则,这类公示语既能表达一种善意的提醒,又不失严肃的劝诫或警告,还不会让人觉得说话人是居高临下、盛气凌人的口吻说话,让受话人容易接受并合作。限制性公示语可分为4类。

4.1 专属类

只对相关公众的某一行为提出限制,为某一特定人群提供便利。俄语该类多使用含 только 的句型:Только для кого-нибудь,汉语可用“专用”、“仅限”等表达,主要用于实施告示、请示和请求言语行为。如:Только для клиентов магазина/банка(商店顾客专用/银行客户专用) для служебных а/б университетов(学校公车专用)等,这类公示语中通常会有相应的图形,进一步明确该区域的功能(王晓娟 2015: 55)。如下图:ТОЛЬКО ДЛЯ КЛИЕНТОВ(顾客专用)/员工专用/仅限员工通行,места только для инвалидов(残疾人专用)/残疾人专用车位。



4.2 “请”类

限制类公示语常常带有明显的字眼,表达比较委婉含蓄,如“请不要”、“您可以不要”等。委婉请求类,多用祈使句,俄语用动词命令式,汉语一般用“请”结构。请求类动词的目的是让受话人做某事或同意做说话人要求的事情(赵国栋 2008: 130)。“请”类结构表示礼貌,语气较为缓和,其目的是指引、提醒或阻止特定行为的发生。俄语常用模式为动词复数第二人称命令式:Просим Вас+(пожалуйста)+未完成体动词不定式、просьба+не+动词不定式,(пожалуйста) будьте+形容词短尾复数形式、Советуем+(не)+未完成体动词不定式,若表示请求恳切程度高,则常附加语气坚决的副词或形容词,如 убедительно просим Вас+未完成体动词不定式、убедительная

(большая) просьба + не + 动词不定式; 汉语为“请/请勿/敬请/请不要……”

Просим + пожалуйста + 未完成体动词不定式和 Советуем + (не) + 未完成体动词不定式 (表示建议某人不去做某事) 使用复数第一人称 从说话人的角度表达说话人的意愿 给出建议或提出要求 公众可视情况是否采取建议或满足要求 该类公示语的表达方式为公众提供适当的选择空间 易获得公众的理解和认可 从而实现公示语的职能。如: Бросьте курить (请戒烟) ,Держитесь за ребёнком! (请牵着小孩) Выйди , пожалуйста , из этой дороги! (请由此道出去) ,Держите за перила(请抓好扶手) 等。汉语该类公示语也随处可见 如“请出示证件”、“请在黄线外等候”、“请站稳扶好”、“请携带好随身物品”、“请按号入座”、“请配合我们的工作”等。在表达警示或禁令时 ,有时使用“请”字 但警示的语气并未减弱或消失 如“请勿大声喧哗”、“请不要随地大小便”等。由于礼貌用语“请”字的使用 语气显得客气 委婉地表达了建议和要求 使得所限定或要求的内容易于被大众理解和接受。

4.3 “勿”类

“勿”类结构表示不要从事某种行为 较带“请”字的公示语语气强烈 更具约束力 所约束的活动一般为极力防止、杜绝发生的行为。俄语一般为 не(не надо) + 未完成体动词不定式 汉语则为“勿/莫/不要”等。не + 未完成体动词不定式 一般表示让别人不要进行某一行为 若表示警告 防止某一行为的发生 则是针对可能出现的无意的、偶然的行为 表示绝对的命令、指示等 比第二人称命令式语气更为坚决 其义介于“勿、不要”与“不准、禁止”之间 语气较 запрещаться(禁止)弱 比 не + 未完成体动词命令式强。含 не 的公示语主要用于禁止、告示、警示和请求言语行为 表示不允许 语气较坚决 目的是吸引公众注意 以达到劝告、提醒、阻止等目的。如 Не сорить , Не прислоняться , Не беспокоить 等 “勿践踏草坪”、“未满 18 周岁勿进入”、“勿要攀爬”、“闲人莫入”、“勿靠近门口”、“施工重地 闲人勿入”等 约束的内容更为严肃 如若违反公示语所警告的内容 将会产生负面影响 甚至遭受惩罚。



如上图,“МАШИНЫ НЕ СТАВИТЬ! /不准泊车”完全对应,“НЕ КУРИТЬ!!! (不准吸烟)/请不要吸烟/请勿吸烟、НЕ ТРОГАТЬ(不准触摸)/请勿触摸”不完全对应 汉语语气较俄语委婉,一般加“请”如“请勿泊车”,汉语还可更委婉地表达请求 如表示“请勿触摸”之意时 可以有这样的表达“你可以喜欢我 但不要碰我”(参见图)。

4.4 “谢绝”类

“谢绝”即提醒相关公众不要做某事 较“禁止”语气缓和 利于公众接受。该类多见于汉语 如“谢绝自带酒水”、“谢绝讲价”、“谢绝推销”、“谢绝参观”等。该类公示语委婉地提出要求 避免该行为的发生。俄语无对应于“谢绝”的词汇 但可用 не + 动词复数第二人称命令式形式或 не + 未完成体动词不定式表示 如下图 ,Уважаемые гости! Спиртные напитки с собой не приносить! (尊敬的客人! 不要自带酒水!) /“谢绝自带酒水”。



5 强制类

强制性公示语警示相关公众必须采取或不得采取某种行动 又称警示语 主要分为 3 大类: 交通警示语、生活警示语和商业警示语。其主要作用是对公众的行为加以约束和限制,“禁止”公众做某些事情 通常语气比较强硬 严厉 意思表达直截了当 往往运用“严禁”、“禁止”、“务必”、“不”、“勿”等词汇。这类公示语不同于“限制”公示语 所警示的内容严肃不可冒犯 提醒人们 若违反约束内容 势必引起一定后果: 或受到惩罚 或受到法律制裁 使人产生敬畏并自觉遵守。如“禁止乱扔垃圾,违者重罚”、“请勿乱张贴传单 违者可被检控”。

俄汉语该类公示语相当多 俄语常用模式为(категорически) + запрещён (воспрещён запрещается) + 名词或未完成体动词不定式 汉语为“严禁(禁止、不许、不准)……”等句式。如: Вход с собаками запрещён(禁止携犬入内) ,Вход с мобильными телефонами запрещён (禁止携带通讯设备入内) 等; 汉语如“严禁拍照”、“严禁随地吐痰”、“严禁乱丢垃圾”等。该类公示语语言强硬、直白,无商量余地。如下图 “КУПАТЬСЯ ЗАПРЕЩЕНО/禁止游泳; Курение запрещено/禁止吸烟; Фото и видео съёмка в музее категорически запрещены(博物馆严禁拍摄,用副词 категорически 表示“禁止”程度强烈) /禁止使用照相或摄像设备; ВХОД В МУЗЕЙ В ВЕРХНЕЙ ОДЕЖДЕ НЕ РАЗРЕШЁН(不许穿外套进入博物馆) /严禁乱倒垃圾,违者罚款; Парковка запрещена! /

禁止泊车; Посторонним вход запрещён(闲人免进) / 施工现场 闲人免进”等。



6 呼吁号召类

宣传号召性公示语发挥公益宣传作用,其宣传功能主要是营造声势、渲染气氛,当然也不乏号召公众行动的意味,号召或提醒公众注意自己的行为或作出某种行为,对公众起宣传、激励和号召作用。其主要表现形式为各种标语口号。标语口号要求用词简洁、通俗易懂,具有宣传鼓动性。俄语大部分标语口号的特点是最大限度的节省语言材料,其句法形式比较灵活(纳吉科娃 1980: 81)。依表述目的,俄语标语口号可分为祈使句类和陈述句类。祈使句类标语口号表达的是非现实性的,即可能实现的、希望实现的、应该实现的或要求实现的各种情态意义,主要是号召、希望、要求人们做某事,或禁止某行为,提醒人们不要做某事;陈述句类标语口号表达的是正面信息,具有现实性意义,主要是向人们陈述某事实、现象、事件,说明某个道理,以便人们提高认识,认清事物的实质。陈述句类比较简单,有简单的完全或不完全陈述句;祈使句类的情况相对复杂,既有简单完全句,也有省略句,省略句又有单部句和双部句(纳吉科娃 1980: 79),并已形成一定的模式。如 Мир ждёт вас! (世界在召唤我们) <祈使完全句>; «Голосуй или проиграешь»(请投票或会失败) <祈使不完全句>; Мир цветной, а не коричневый(世界是多彩的,不是褐色的) <陈述不完全句>, «План Путина — победа России!»(普京的计划是俄罗斯的胜利!) <祈使省略句>等。

汉语标语口号的基本语言特色是简明扼要,通俗易懂,富有韵律。简明扼要主要体现为用词简洁,言简意赅,语义明晰;句式上,常常使用一些成语、诗文、佳句等高度凝缩的句式;讲究韵律,主要指声调平仄相同,音节匀称整齐,韵脚和谐(屈志凌 2007: 7),语境与意境很强,语言应用一般以短句居多,大量运用对偶、排比、回环等修辞手法,如“学高为师,身正为范”、“人人为我,我为人

人”、“同一个世界 同一个梦想”、“百年奥运 中华圆梦”、“立即行动 保护自然”、“保护环境 造福人民”等。

汉语公示语注重声调的抑扬顿挫以及尾字押韵,不仅读起来朗朗上口,便于记忆,而且能够更好地达到以声传情。如城市交通公示语“红灯要停 绿灯要行”中的“停”和“行”是押韵字,尾字用汉语拼音韵母 ing,押韵有修饰声音的功效,读起来和谐悦耳,可使语言具有更强的表现力,更易于流传。俄语也通过谐音创造独特的形象,但较汉语少。如夏士莲洗发水公示语“Прямо пойдёшь, красоту найдёшь. Sunsilk — разглаживающая серия”中的 пойдёшь 和 найдёшь 是近音词(焦敏 2013: 39-40)。

7 结束语

从公示语的功能对比分析俄汉公示语语言特点,提炼出以下模式:俄汉公示语句法模式同大于异,指示性公示语中,多用名词或名词短语,俄语以名词居多,汉语以名词性短语居多;提示提醒类中的提示类无一定的模式,提醒类已形成一定的套语。限制类公示语分为4小类:专属类、“请”类、“勿”类、“谢绝”类。强制性公示语中,俄语为(категорически) + запрещён (воспрещён/запрещается) + 名词(未完成体动词不定式) Не + разрешается + 未完成体动词不定式;汉语为“严禁(禁止、不许、不准)……”等句式;呼吁号召类,语言一般以短句居多,多用祈使句,俄语常用省略结构,汉语用四字格、五字格等对称结构,力求首尾押韵。

参考文献

- 北竹 单爱民. 谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译[J]. 北京第二外国语学院学报, 2002(5).
- 焦敏. 俄汉公示语词汇-语法类型对比[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2013.
- 吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 术语标准化与信息技术, 2005(2).
- 纳吉科娃 E. A. 论俄语标语、口号的句法结构[J]. 外语学刊, 1980(4).
- 屈志凌. 浅谈标语口号的语言特色[J]. 读与写杂志, 2007(6).
- 王晓娟. 提示类公示语汉俄翻译策略探析[J]. 中国俄语教学, 2015(1).
- 赵国栋. 动词体整合研究[M]. 北京: 科学出版社, 2008.
- 赵楠 黄忠廉. “公示语”英译调查与厘定[J]. 中国科技翻译, 2015(3).